

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

“PRINCIPALES ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA  
PÁGINA WEB DE LA ONG APRODE PERÚ  
TRADUCIDA AL INGLÉS (PUBLICACIÓN 2010)”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

HIDALGO MINAYA, Abigail Luz

ASESORAS:

LÉVANO CASTRO, Sofia

ANCHANTE TERÁN, Sally Brigitte

LIMA-PERÚ

2012

Dedico esta tesis a Dios, quien me dio las fuerzas suficientes para continuar cada día; a mis padres por su apoyo incondicional y a todas las personas que contribuyeron en mi formación profesional y humana a lo largo de mi carrera universitaria.

He de dedicar mi primer agradecimiento a mi Señor por haberme ayudado a culminar este trabajo. También, por darme la fuerzas, energía y conocimiento, necesarios para terminar mis estudios profesionales y porque nunca me dejó cuando más lo necesitaba.

Me gustaría asimismo dar las gracias a mis padres, quienes estuvieron conmigo en todo momento, por entender mis ausencias y desveladas, por apoyarme moral y económicamente pero, sobre todo, por su paciencia y amor.

Agradezco a mis profesores por impartir sus consejos, conocimientos, sugerencias, ideas; por el tiempo invertido en mi formación académica y por el apoyo técnico, teórico y moral que me ayudó para completar esta investigación.

No podría concluir este apartado sin expresar mi agradecimiento a mis queridas amigas, que me apoyaron cada vez que creía no poder más, por sus consejos y palabras de ánimo durante estos 5 años. Nuestra convivencia dentro y fuera del salón será algo que nunca olvidaré. Melissa, Hady y Noriza, gracias.

Gracias a todos.

## PRESENTACIÓN

Es ampliamente conocido que la carrera de traducción es esencial para el desarrollo cultural y tecnológico de cualquier país; pero lamentablemente, no se le brinda la importancia que ésta se merece, lo cual nos debe llevar a una reflexión. En el Perú esta carrera, además de ser nueva, es poco estimada y difundida. Muestra de esto es que sólo existen 5 universidades que la imparten en el Perú.

A causa del escaso conocimiento del importante rol que el traductor cumple en este país, a menudo su trabajo no es reconocido y se cree que una persona bilingüe puede remplazarlo, ya sea por el factor monetario o por simple desconocimiento de su labor profesional, relegando de esta manera su trabajo. Muchos creen que para traducir basta con conocer otro idioma. Esta forma de pensar ha llevado a que un gran número de personas bilingües se dogmatizan como traductores expertos, sin haber tenido la preparación, formación y educación adecuada de un traductor profesional. Es sabido que traducir no consiste en pasar un texto de la lengua origen a la lengua meta, sino que significa decodificar el mensaje, comprenderlo y finalmente volverlo a codificar en la nueva lengua de manera certera y eficaz. Por las razones mencionadas, y con el deseo de poder resarcir los errores cometidos por un seudotraductor, es que brindamos a la sociedad y al mundo este trabajo de investigación que consistirá en la comparación de la versión original de la página web de la ONG Asociación Pro Desarrollo Perú-Vida (APRODE PERÚ) con su versión traducida al inglés e identificación de los errores encontrados para posteriormente poder brindar una versión de traducción correcta a los mismos y una relación en porcentajes de los errores encontrados con mayor frecuencia.

Con este trabajo se pretende permitir a la ONG alcanzar su objetivo: transmitir la información de su organización a nivel mundial de manera correcta ya que esto ayudará al desarrollo de los pueblos más remotos de la costa y sierra del Perú y poder brindar a los estudiantes de traducción y sus profesores un marco de referencia para trabajar con el mismo durante su proceso de formación.

## ÍNDICE

LISTADO DE ABREVIATURAS .....	7
RESUMEN .....	8
ABSTRACT .....	9
INTRODUCCIÓN .....	10
<b>I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>13</b>
<b>1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....</b>	<b>13</b>
<b>1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....</b>	<b>14</b>
1.2.1. Problema general.....	14
1.2.2. Problemas específicos .....	14
<b>1.3. JUSTIFICACIÓN .....</b>	<b>15</b>
<b>1.4. OBJETIVOS.....</b>	<b>16</b>
1.4.1. Objetivo general .....	16
1.4.2. Objetivos específicos.....	16
<b>II. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>17</b>
<b>2.1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>19</b>
<b>2.2. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>22</b>
2.2.1. La teoría funcionalista de la traducción.....	22
2.2.1.1. Funcionalismo extremo :.....	22
2.2.1.2. Funcionalismo moderado.....	23
2.2.2. La Traducción Inversa .....	24
2.2.2.1. Problemas de la traducción inversa .....	25
2.2.2.1.1. Dificultades de traducción:.....	25
2.2.2.1.2. Problemas de traducción:.....	27
2.2.2.1.3. Errores de traducción.....	29
2.2.2.1.4. Los focos de dificultad: .....	30
2.2.3. Las diferencias del funcionamiento textual.....	31
2.2.3.1. El funcionamiento textual.....	31
2.2.3.2. Diferencias entre el inglés y el español .....	32
2.2.4. Los criterios de textualidad.....	33
2.2.4.1. Cohesión y coherencia.....	34
2.2.4.2. Intencionalidad.....	34
2.2.4.3. Aceptabilidad .....	34
2.2.4.4. Informatividad .....	35
2.2.4.5. Situacionalidad .....	35

2.2.4.6.	Intertextualidad .....	35
2.2.5.	Revisión y evaluación de páginas web traducidas .....	36
<b>2.3.</b>	<b>MARCO CONCEPTUAL</b> .....	<b>36</b>
<b>III.</b>	<b>MARCO METODOLÓGICO</b> .....	<b>38</b>
<b>3.1.</b>	<b>HIPÓTESIS</b> .....	<b>38</b>
3.1.1.	Hipótesis General.....	38
3.1.2.	Hipótesis Específicas .....	38
<b>3.2.</b>	<b>VARIABLES</b> .....	<b>39</b>
3.2.1.	Definición conceptual: .....	39
3.2.1.1.	Errores pragmáticos: .....	39
	Dimensión: Traducción inversa de una página web informativa. ....	39
3.2.2.	Definición operacional: .....	39
3.2.2.1.	V1: Errores pragmáticos .....	39
<b>3.3.</b>	<b>METODOLOGÍA</b> .....	<b>39</b>
3.3.1.	Tipo de estudio .....	39
3.3.2.	Diseño.....	40
<b>3.4.</b>	<b>POBLACIÓN Y MUESTRA</b> .....	<b>40</b>
3.4.1.	Población.....	40
3.4.2.	Muestra .....	41
<b>3.5.</b>	<b>MÉTODO DE INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>42</b>
<b>3.6.</b>	<b>TÉCNICAS Y PROCEDIMIENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS</b> .....	<b>42</b>
<b>3.7.</b>	<b>MÉTODO DE ANÁLISIS DE DATOS</b> .....	<b>43</b>
3.7.1.	Identificación del error: .....	43
3.7.2.	Descripción del error: .....	43
3.7.3.	Clasificación de error:.....	43
3.7.4.	Consecuencia del error: .....	44
<b>IV.</b>	<b>RESULTADOS</b> .....	<b>45</b>
<b>V.</b>	<b>DISCUSIÓN</b> .....	<b>60</b>
<b>VI.</b>	<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>63</b>
<b>VII.</b>	<b>SUGERENCIAS</b> .....	<b>65</b>
<b>VIII.</b>	<b>REFERENCIAS</b> .....	<b>66</b>
<b>IX.</b>	<b>ANEXOS</b> .....	<b>70</b>

## LISTADO DE ABREVIATURAS

Texto Meta:	TM
Texto Origen:	TO
Target Text:	TT
Errores De Traducción:	ET
Problemas Pragmáticos De Traducción:	PPT
Problemas Culturales De Traducción:	PCT
Problemas Lingüísticos De Traducción:	PLT
Problemas De Traducción Extraordinarios:	PTE
Error Pragmático De La Traducción:	EPT
Error Cultural De Traducción:	ECT
Error Lingüístico De Traducción:	ELT
Versión Meta:	VM
Propuesta de Traducción:	PT
Lengua Origen:	LO
Lengua de Meta:	LM

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación "PRINCIPALES ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA PÁGINA WEB DE LA ONG APRODE PERÚ TRADUCIDA AL INGLÉS (PUBLICACIÓN 2010)" tiene por finalidad resarcir los errores cometidos por un seudotraductor. En la presente investigación se tratarán los errores de traducción, demostrándose de esta manera que estos pueden cambiar el sentido en el TM.

El objetivo general de esta investigación es identificar los errores de traducción encontrados con mayor frecuencia en la traducción inversa de la página web de la ONG APRODE PERÚ; estos errores se pueden clasificar en tres tipos: errores lingüísticos, pragmáticos y culturales. Los cuales se deben a errores pedagógicos y/o a la complejidad de la lengua de origen o de llegada. Asimismo, determinar el número de estos errores de traducción presentes en el TM.

Se plantea como hipótesis general que los errores pragmáticos son los más frecuentes en la traducción inversa de la página web de la ONG APRODE PERÚ. Por otro lado, como hipótesis específicas se expone que el porcentaje de los errores pragmáticos de traducción encontrados en el TM es el mayor, mientras que el porcentaje de los errores lingüísticos y culturales es el menor; además los errores pragmáticos afectan la comprensión de la mencionada página web. Las variables consideradas en esta investigación son los errores de traducción pragmáticos.

Esta investigación consiste en la identificación y corrección de los errores de traducción de una página web. El método de investigación a emplear fue la observación documental y como método de análisis de datos el análisis del error.

**PALABRAS CLAVES:** Errores de traducción, lingüísticos, pragmáticos y culturales. Identificación y corrección de errores.

## **ABSTRACT**

This study aims to identify and correct the mistakes made by a so-called translator. Translation mistakes will be the study object, demonstrating that they can change the sense of the TT.

The general objective of this investigation is to identify all the translation mistakes made in the English version of the website of the NGO APRODE PERU and to set the number of these translation mistakes in the TT. The mistakes can be classified into three types: linguistic, pragmatic and cultural mistakes and are considered to happen due to pedagogic factors as well as to the complex source and target languages.

Our hypothesis states that pragmatic mistakes are most frequent in the reverse translation of the website of the NGO APRODE PERU. Furthermore, as specific hypothesis it is determined that the percentage of pragmatic translation mistakes found in the TT is the largest, while the percentage of linguistic and cultural mistakes is the smallest.

The independent variables considered in this research are translation mistakes and as dependent variables we have linguistic, pragmatic and cultural translation mistakes.

This research is about the identification and correction of mistakes found in the translation of a website. The methodology used was the desk research and method of analysis of data was the error analysis.

**KEYWORDS:** Translation, linguistic, pragmatic and cultural mistakes. Identification and correction of mistakes.